

BIBLIOGRAFÍA DE LOS ESTUDIOS SOBRE GRACIÁN Y SU OBRA
TRADUCIDA AL NEERLANDÉS Y OTROS ESTUDIOS
REFERENTES AL TEMA

1918 DAVIDS

Verslag van een onderzoek betreffende de betrekkingen tusschen de Nederlandsche en de Spaansche letterkunde in de 16e-18e eeuw / William Davids, 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff.

1920 GEERS

Reseña de «Verslag over een onderzoek betreffende de letterkundige betrekkingen tusschen Nederland en Spanje in de 16e-18e eeuw / W. Davids», en: Revista de Filología Española, pp. 184-188.

1939 PRAAG

Traducciones neerlandesas de las obras de Baltasar Gracián, en: Hispanic Review, pp. 237-241.

1950 PRAAG

Baltasar Gracián / J. A. van Praag, en: Geschiedenis van de Spaanse letterkunde, pp. 176-182.

1951 BOEKENGIDS

Boekengids. Algemeen Nederlands critisch-bibliografisch tijdschrift, Amsterdam: Orgaan van het Algemeen Verbond van Katholieke Boekerijen.

1956 DELEN

Baltasar Gracián, een 17e eeuwse Spaanse moralist. Een meester der levensstrategie en -taktiek, ook voor advocaten / L. Delen, en: Rechtskundig Weekblad, 19e jrg., n. 29, pp. 1410-1422.

1958 HEUGTEN

Baltasar Gracián / W. A. M. van Heugten, en: Streven, 12e jrg., pp. 343-346.

1961 CORREA CALDERÓN

Baltasar Gracián. Su vida y su obra / E. Correa Calderón, Madrid: Gredos.

1963 HOYO

El discreto / Baltasar Gracián. Ed., pról. y notas de Arturo del Hoyo, Madrid: Aguilar.

1965 EEGHEN

De Amsterdamse boekhandel, 1680-1725. III. Gegevens over de vervaardigers, hun internationale relaties en de uitgaven, A-M / I. H. van Eeghen, Amsterdam: Scheltema & Holkema.

1967 HOYO

Obras completas de Baltasar Gracián. Estudio preliminar, ed., bibliografía y notas e índices de Arturo del Hoyo, 3.^a ed., Madrid: Aguilar.

1968 LECTUUR - REPERTORIUM

Lectuur-repertorium: auteurslijst bevattende 23.000 biobibliografische nota's en 3.000 portretten van auteurs behorende tot de Nederlandse en de algemene literatuur: met waarde- en vakaanduiding van 90.000 literaire en vulgariserende werken / samengesteld door het A.S.K.B. onder red. van Joris Baers en Paul Hardy, 2e en def. uitg.

Met supplement I (1952-66) en II (1967-1978).

1969 BATLLORI

Baltasar Gracián. En su vida y en sus obras / Miguel Batllori, Ceferino Peralta, Zaragoza: Institución «Fernando el Católico».

1983 VERKRUYSSSE

Mattheus Smallegange (1624-1710): Zeeuws historicus, genealoog en vertaler. Descriptive persoonsbibliografie / P. J. Verkruyssse, Nieuwkoop: De Graaf.

1985 HIDALGO-SERNA

Das ingenüose Denken bei Baltasar Gracián. Der «concepto» und seine logische Funktion / Emilio Hidalgo-Serna, München: Fink.

1986 BATLLORI

La pervivencia de Gracián a fines del siglo xx (Resumen de la ponencia), en: Gracián y su época. Actas. Ponencias, comunicaciones, Zaragoza: Instituto «Fernando el Católico», pp. 89-100.

1987 LECHNER

Weerspiegeling van Spanje. De belangstelling voor Spanje in Nederland 1900-1945 / J. Lechner, Amsterdam: De Arbeiderspers.

1988 LORENZO

Gracián traducido en Europa / Emilio Lorenzo, en: Cuadernos para investigación de la literatura hispánica, 8, pp. 219-229.

1990 FENS

De duivelse duifheid van Baltasar Gracián / Kees Fens, en: De Volkskrant, 17 december.

1991 STEENMEIJER

Leefregels om het lot in eigen hand te nemen / Maarten Steenmeijer, en: Vrij Nederland, 16 februari, p. 75.

- 1991 SCHEFFER
Een jezuïtische handleiding / Paul Scheffer, en: NRC Handelsblad, 25 maart, p. 9.
- 1991 POL
Vertrouw uw vrienden of het morgen uw vijanden zijn.
Leefregels van Balthasar Gracián in nieuwe vertaling / Barber van de Pol, en: NRC Handelsblad, Cultureel supplement, 26 juli, p. 7.
- 1993 ANTROPOS
Antropos. Documentos A, n. 5.
Antropos. Suplementos n. 37.
- 1993 SCHAAF
Gracián, Baltasar. Aandacht voor de schijn / Bert van der Schaaf, en: Krisis, 50, pp. 72-80.
- 1993 REPUBLIEK
De Republiek der Letteren. Terzake. O.a. over vertaling door uitgeverij Strengholt op de markt gebracht, en: Vrij Nederland 25 (26 juni 1993), p. 68.
- 1993 PRÖPPER
Baltasar Gracián: Het lichaam van Christus, en: Een intiem slagveld / Henk Pröpper.
- 1996 GROOT
De vertalingen van het werk van Baltasar Gracián (1601-1658) in het Nederlands / Tineke Groot (en preparación).

ANOTACIONES

El «Criticón»: ¿traducción neerlandesa de la obra completa?

Smallegange sólo tradujo la primera parte de *El Criticón*. Hace poco, en 1993, apareció un fragmento (de la parte III, crisis IV) traducido no del español, sino del alemán.

Lo que dice Correa Calderón en cuanto a este tema (en la página 349 de su obra mencionada) no tiene que ver con la traducción holandesa, sino con la francesa, que se editó en La Haya, en la editorial de Van Ellinkhuysen.

«El Discreto»: *De Volmaakte Wysheit*: ¿dos ediciones?

Tanto en la bibliografía realizada por E. Correa Calderón como en la de Arturo del Hoyo figura dos veces el título *De Volmaakte Wysheit...*, una vez como traducción de *El Discreto* (p. 334, resp. CCLII), otra vez como la de *Oráculo Manual* (p. 344, resp. CCLV). Lo que también llama la atención es que tanto el lugar de la edición como el nombre del impresor son distintos: la primera menciona Graavenhage y Alberts; la segunda, Amsterdam y Lakeman.

En el registro que hice pude verificar que *De Volmaakte Wysheit...* es la traducción de *El Discreto* y no de *Oráculo Manual*.

En cuanto a la aparición de dos ediciones distintas, he notado lo siguiente: Correa Calderón menciona como signatura de la traducción de *El Discreto*, Biblioteca Real de La Haya, 943 F 87. Van Praag nos dio además la signatura de un ejemplar en Leiden (1106 H 6) y mencionó un propio ejemplar. Este último ingresó en la Biblioteca Real de La Haya, la cual tiene ahora dos ejemplares, tanto el citado 943 F 87, como el de la propiedad anterior de Van Praag, que lleva la signatura 2113 E 28. En la autopsia resulta que el ejemplar con la signatura 943 F 87 tiene el *impressum* Amsterdam- Lakeman; el otro, con la signatura nueva, 's-Graavenhage-Alberts. El ejemplar de Leiden que menciona Van Praag no es de Alberts, sino de Lakeman. Parece que Van Praag mismo no ha hecho autopsia.

En cuanto a los editores Alberts y Lakeman, el libro de Kossmann² y el de Van Eeghen³ nos hacen pensar que Alberts vendió pronto sus ejemplares a Lakeman, porque la traducción no figura en la lista de impresos de Alberts, mientras que Van Eeghen hace referencia al «Amsterdamse Courant», de 5-10-1724, en que consta que en la casa de Lakeman se imprime y vende *De Volmaekte Wysheit...*, door Gracián.

La divulgación de la obra de Gracián traducida al neerlandés en los Países Bajos

Las primeras traducciones (de *Oráculo Manual* y *El Criticón*, primera parte) ya se hicieron en el mismo siglo XVII. Smallegange adquirió en 1679 los

2 De Boekhandel te 's-Gravenhage tot het eind van de 18 de eeuw. Biographisch Woordenboek van Boekverkoopers, Uitgevers, Boekdrukkers, Boekbinders enz. Met vermelding van hun uitgaven en de veilingen door hen gehouden / door E. F. Kossmann, 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1937, p. 6.

3 De Amsterdamse boekhandel 1680-1725, III. Gegevens over de vervaardigers, hun internationale relaties en de uitgaven A-M / I. H. van Eeghen, Amsterdam: Scheltema & Holkema, 1965, p. 197.

derechos de la traducción y la publicó en 1696. Más tarde, en 1724, Gentil hizo otra, de *El Discreto*, pero todas estas traducciones no se conocen en los Países Bajos en la primera mitad del siglo xx, como se desprende tanto del prólogo a la traducción de Fokker (1907) como del de Delen (1950). Una reseña aparecida en Boekengids (1951, p. 78) señala la bibliografía hecha por Van Praag en *Hispanic Review* (1939). W. F. Hermans, escritor holandés, quien en su obra *Mandarijnen op zwavelzuur* (1963) cita a Gracián, lo conoce mediante la lectura de la traducción de Schopenhauer. A finales de la segunda mitad del siglo xx, el traductor Kars (1990) solamente menciona a Timmermans (1965), mientras que la editorial Write on Productions, en 1993, se disculpa por editar una nueva traducción (hecha a base de la traducción inglesa de Christopher Maurer, 1992), porque, por estar convencido de que no había traducción al neerlandés, no lo había controlado.

La primera bibliografía: ¿Geers o Van Praag?

Cuando en 1939 J. A. van Praag publicó —según él— la primera bibliografía completa de las traducciones neerlandesas de las obras de Baltasar Gracián⁴, también nos dio el título de una fuente para hacer la bibliografía. Era el libro de William Davids titulado *Verslag van een onderzoek betreffende de betrekkingen tusschen de Nederlandsche en de Spaansche letterkunde in de 16e-18e eeuw* (= *Informe de una investigación en cuanto a las relaciones entre las literaturas neerlandesa y española en los siglos 16-18*) y publicado en La Haya en 1918. Sobre este libro, Geers, otro hispanista holandés, escribió en el año 1920 una reseña en la *Revista de Filología Española*, que en las bibliografías mencionadas en la nota 1 aparece como la primera referencia a las traducciones neerlandesas de la obra de Gracián. ¡Parece, pero no lo es!

Delen, Timmermans: ¿dos traductores o uno/una?

El prólogo a la traducción de Timmermans (1965) se semeja tanto al artículo publicado por Delen en el «Rechtskundig Weekblad» (1956) que casi no puede ser que se trate de dos personas distintas. En el libro de Timmermans no se encuentra ninguna referencia a Delen. Una reseña en *Lectuur-repertorium* (1968, p. 800) nos da la solución: Lena Delen es seudónimo de Jan Timmermans.

TINEKE GROOT

4 En *Hispanic Review*, VII (1939) 237-241.